

Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzcie sprawiedliwemu, że dobrze, że owoc swych uczynków spożyją! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzcie sprawiedliwym, że im się powiedzie, że owoc swych czynów spożyją!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedzcie sprawiedliwemu, że będzie mu dobrze, bo będzie spożywać owoc swoich rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiedzcie sprawiedliwemu, że mu dobrze będzie; bo owocu uczynków swoich pożywać będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powiedzcie sprawiedliwemu, że dobrze, iż owoców wynalazków swoich pożywać będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwy sprawiedliwy, bo pozyska dobro; zażywać będzie owocu swych czynów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szczęśliwy sprawiedliwy, gdyż dobrze mu się powiedzie, bo owoc uczynków swoich będzie spożywać!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówcie sprawiedliwemu, jaki jest dobry, bo będzie spożywał owoc swoich czynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwy sprawiedliwy, bo pozyska dobro, będzie żył z owoców swoich czynów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwy sprawiedliwy, bo będzie [mu] dobrze, bo spożywać będzie owoc swych czynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сказавши: Зв'яжемо праведного, бо він нам не вигідний. Томуто їстимуть плоди своїх діл.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadczcie sprawiedliwym, że im będzie dobrze, że będą spożywać owoc swojego postępowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedzcie, że prawemu będzie się dobrze wiodło, bo tacy będą spożywać owoc swych uczynków.

¹⁾ Wg G: Μόwią: Ζυγίσμεν σπαιδελίω, οτι εστίν ανόμοιον – dlatego owoc własnych czynów zdobędą, εἰπόντες δὴσωμεν τὸν δίκαιον ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστὶν τοῖνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.